

Santa Misa Pambungad na awit

2

	Sacerdos ✠ <i>Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.</i>	
	Populus Amén.	
7
	S. <i>Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.</i>	
	P. At sumaiyó rin.	
12
	S. <i>Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.</i>	
	P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.	
17	Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,	
22	sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.	
	S. <i>Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.</i>	
27	P. Amén.	
	S. <i>Panginoón, maawa ka.</i>	
	P. Panginoón, maawa ka.	
	S. <i>Kristo, maawa ka.</i>	
32	P. Kristo, maawa ka.	
	S. <i>Panginoón, maawa ka.</i>	
	P. Panginoón, maawa ka.	
	Gloria	
	P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban. Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían. Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang	
42	makapangyarihan sa lahát.	
	Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.	
	Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.	
	Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,	

Den Heliga Mässan Inledning

...	...	2
...
	Prästen ✠ <i>I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.</i>	
	F. Amen.	
7	...	7
	P. <i>Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.</i>	
	F. Och med din ande.	
12	...	12
	P. <i>Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.</i>	
	F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.	
17	Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.	17
	P. <i>Gud allsmäktig förläte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.</i>	
22	F. Amen.	22
	P. <i>Herre, förbarma dig.</i>	
	F. Herre, förbarma dig.	
	P. <i>Kristus, förbarma dig.</i>	
	F. Kristus, förbarma dig.	
27	P. <i>Herre, förbarma dig.</i>	27
	F. Herre, förbarma dig.	
	Lovsång	
	F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.	
32	Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet.	32
	Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.	
	Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.	
		37

maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan. Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin. Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang

52 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá. Amén.

Pambungad na panalangin

57 **S.** . . .
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos
Unang Basahin

2 **Lector** . . .
P. . . .

Salmo Responsoriyo
Kalawang Basahin

7 **L.** . . .
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P.** At sumaiyó rin.
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .*

P. ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

17 **Homiliya**
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon. Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

32 ☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.

42

Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*

F. Amen.

47

Ordets liturgi

Första läsningen

2

Lektor Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen

7

L. Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.

P. *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

12

P. *Det heliga evangeliet enligt (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*

F. ☩ Ära vare dig, Herre.

P. *Så lyder det heliga evangeliet.*

F. Lovad vare du, Kristus.

17

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

22

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,

på honom genom vilken allting är skapat; som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

27

☩ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa

37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.

42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga

47 Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.

52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. Amén.

Panalangin ng Bayan

S. . . .

57 **P.** . . .

P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

2 . . .

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng tao, upang magíng tinápáy na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*

7 **P.** Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (. . .)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*

12 **P.** Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (. . .)

17 **S.** *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*

P. Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa

Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius Pilatus, lidit och blivit begravnen. 32

På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.

Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. 42

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv. Amen.

Kyrkans allmänna förbön 47

P. *Herre, hör vår bön.*

F. *Herre, hör vår bön.*

F. Amen.

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse 2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.* 7

P. (. . .)

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.* 12

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. (. . .)

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.*

F. *Honom till ära och världen till frälsning.* 17

22 iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin sa mga Handog

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

27 P. At sumaiyo rin.

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

32 **Prefazio**

S. ...

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalâ ang naparirito sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. ...

42 ...

✠ ...

...

✠ ...

47 P. ...

S. ...

...

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

P. *Upplyft era hjärtan.*

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*

F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.

Hosianna i höjden.

P. *Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.*

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

P. *Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.*

Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

...
 ...
 52 ...
 ...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.
Ang pagbibigay ng Komunyon

2 **Pater noster**

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagalíng na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:
P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,
 7 mápasá amin ang kaharian mo.
 Sundín ang loob mo dito sa lupà para nang sa langit.
 Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.
 12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.
 Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
 At iadyà mo kami sa lahat ng masamá.
 17 **S.** Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at malayó sa lahat ng ligalig, samantálang hiníhintáy
 22 namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulà ang kaharián, ang kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.
 27 ...

S. O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen, påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken. 62

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus. 67

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son. 72

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet. 77

F. Amen.

...

Herrens bön 2

P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:
F. Fader vår, som är i himmelen.
 Helgat varde ditt namn.
 Tillkomme ditt rike. 7
 Ske din vilja,
 såsom i himmelen, så ock på jorden.
 Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,
 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro. 12

Och inled oss icke i frestelse,
 utan fräls oss ifrån ondo.
P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst. 17

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning 22

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:

apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán”.
 Huwag mo sanang isaalang-álang ang aming mgá pagkakasalâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka’t naghahari magpasawaláng hanggán.
P. Amén.
 37 **S.** Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.
P. At sumaiyó rin.
S. ...

S. (...)
 42 **P.** Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
 Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.
 47 **S.** (...)
S. Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa piging ng Kordéro.
 52 **P.** Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni’t sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.
S. (...)

57 **S.** *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.
S. (...)

...
Panalangin pagkatapos ng Komunyón

62 **S.** ...
P. Amén.

Katapusang pagbati

2 **S.** Sumainyó ang Panginoón.
P. At sumaiyó rin.
S. Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos, ✠ Amá, Anák at Espiritu Santo.
 7 **P.** Amén.

...
S. Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápâ.
P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

“Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er”, vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.

27

F. Amen.
P. Herrens frid vare alltid med er.
F. Och med din ande.
P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

Brödsbrytelse

32

P. (...)
F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
 37 Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.
P. (...)
P. Se Guds lamm, som borttager världens synder. Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

37

42

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

P. *Kristi kropp.*
F. Amen.
P. (...)

47

...
Bön efter kommunionen

P. Låt oss bedja.
F. Amen.

52

Välsignelse och utsändning

Välsignelse

2

P. Herren vare med er.
F. Och med din ande.
P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.
F. Amen.

7

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salve Regina, mater misericordiæ; 2
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.